

Marie von Ebner- Eschenbach, Malgranda kant'	Marie von Ebner- Eschenbach, Ein kleines Lied	Marie von Ebner- Eschenbach, Eta kanto	Marie von Ebner- Eschenbach, A little song
--	--	--	--

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

*tradukita de Frank Peter-
sohn*

Malgranda kant' kor- tuŝas min. Ke oni tiel amas ĝi, Ĉu estas pro la rimo?	Ein kleines Lied, wie geht's nur an, daß man so lieb es haben kann? Was liegt darin? Erzähle!	Jen eta kanto! Diru vi, pro kio amas tiun mi kun mia kor- intimo?	A little song, How does it go? How dear to me It speaks, but lo, Why is it so? Relate, do!
---	--	--	--

Enestas iom da sonad', Da bon-sonoro kaj kan- tad' Kaj tuta hom-animo.	Es liegt darin ein wenig Klang, ein wenig Wohllaut und Gesang und eine ganze Seele.	Enestas bela son' en ĝi, kantad', ioma me- lodi' kaj tuta hom- animo.	Hark, it contains A pleasant ring, Comforting strains, Some words to sing And someones entire soul too.
---	---	--	--

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/search.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.